

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczcie jaką miłość dał nam — Ojciec, aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani, i jesteśmy, dla tego — świat nie poznaje nas, bo nie poznał Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczcie, jak wielką miłość* okazał nam Ojciec, abyśmy** zostali nazwani dziećmi Bożymi*** – i (nimi) jesteśmy. Dlatego świat nas nie zna, że Jego nie poznał.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Spójrzcie, jakąż miłość dał nam Ojciec, aby dziećmi Boga zostaliśmy nazwani; i jesteśmy. Dla tego świat nie poznaje nas, bo nie poznał jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla- tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważcie, jak wielką miłość okazał nam Ojciec! Zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi. I jesteśmy nimi! Dlatego świat nas nie zna, że Jego nie poznał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi. Dlatego świat nas nie zna, bo jego nie zna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzcie, jaką miłość dał nam Ojciec, abyśmy dziatekmi Bożemi nazwani byli. Dlatego świat nie zna nas, iż onego nie zna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie, jaką miłość dał nam Ociec, że nazwani jesteśmy synami Bożymi i jesteśmy. Dlatego świat nie zna nas, iż onego nie zna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Popatrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi, i rzeczywiście nimi jesteśmy. Świat zaś dlatego nas nie zna, że nie poznał Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzcie, jaką miłość okazał nam Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i nimi jesteśmy. Dlatego świat nas nie zna, że jego nie poznał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i nimi

1) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9-10</x>

2) abyśmy, ἵνα, ma zn. celowe: abyśmy, i wyjaśniające: że.

3) <x>500 1:12-13</x>; <x>520 8:16</x>; <x>550 4:4-5</x>; <x>560 1:5</x>; <x>690 3:10</x>

4) <x>500 16:3</x>; <x>500 17:25</x>

			jesteśmy. Dlatego też świat nas nie poznaje, gdyż Jego nie poznał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczcie, jak wielką miłością obdarzył nas Ojciec, abyśmy zostali nazwani dziećmi Bożymi - i nimi jesteśmy! Świat nie zna nas, ponieważ nie poznał Jego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Popatrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: że dziećmi Boga zostaliśmy nazwani i [nimi] jesteśmy. Świat dlatego nas nie uznaje, że nie uznał Jego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrzcie, jaką wielką miłość okazał nam Ojciec, dzięki której nazywamy się dziećmi Bożymi i rzeczywiście nimi jesteśmy. Świat nie uznaje nas, bo nie poznał go jako Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzcie, jak wielką miłością obdarzył nas Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i jesteśmy (nimi). A świat dlatego nas nie zna, ponieważ i Jego nie poznał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подивіться, яку любов дав нам Батько, щоб ми звалися Божими дітьми,- і ми такими є. Світ нас не знає, тому що його не пізнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrzcie, jaką miłość podarował nam Ojciec abyśmy zostali nazwani dziećmi Boga. Z tego powodu ten świat nas nie rozumie, bo Go nie poznał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Popatrzcie, jaką miłością obdarował nas Ojciec, pozwalając nam nazywać się dziećmi Bożymi! Bo nimi właśnie jesteśmy. Świat nie zna nas dlatego, że nie poznał Jego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrzcie, jaką miłością Ojciec nas obdarzył, abyśmy byli nazwani dziećmi Bożymi – i nimi jesteśmy. Świat dlatego nas nie zna, że jego nie poznał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślcie o wielkiej miłości, którą obdarzył nas Ojciec: możemy się nazywać Jego dziećmi! I naprawdę nimi jesteśmy! Świat jednak nie rozumie nas, bo nie poznał Pana.